

## Vorwort

Das Klavierquintett beziehungsweise Klavierquartett op. 16 entstand auf Beethovens einziger Konzertreise im Jahr 1796, die ihn nach Prag, Dresden, Leipzig und schließlich im Mai und Juni auch nach Berlin führte, und wurde möglicherweise noch dort vollendet. Die erhaltenen Skizzen sind alle auf Berliner Papier notiert. In ihrer unmittelbaren Nachbarschaft finden sich auch Entwürfe zu den Cellosonaten op. 5, die dem Preußenkönig Friedrich Wilhelm II. gewidmet sind und im Rahmen der Reise in Berlin aufgeführt wurden. Außerdem befindet sich im „Fischhof“-Skizzenkonvolut (Staatsbibliothek zu Berlin · Preußischer Kulturbesitz, Mus. ms. autogr. Beethoven 28) ein Briefentwurf Beethovens an einen unbekanntem Empfänger, ebenfalls auf Berliner Papier: „ich habe die Ehre ihnen hier das quintett [zu schicken], und sie werden mich sehr verbinden, wenn sie es als ein unbedeutendes Geschenk Von mir betrachten, die Einzige Bedingung, die ich ihnen machen muß, ist, es ja niemanden sonst zu geben“ (*Beethoven Briefwechsel*, Brief Nr. 21). Eine vollständige autographe Niederschrift des Werkes ist nicht erhalten. Sie könnte in Berlin verblieben oder nach Prag gesandt worden sein (schon zu Beginn seiner Konzertreise im Frühjahr 1796 hatte Beethoven in Prag ein Werk für Klavier und Holzbläser in G-dur skizziert, das er jedoch nicht vollendete). Das Autograph mag auch einen Wiener Freund erreicht haben, möglicherweise Nikolaus Zmeskall. Es ist außerdem nicht ganz auszuschließen, dass es für den Widmungsträger Fürst Joseph von Schwarzenberg und dessen vielgerühmte „Harmoniemusik“ gedacht war.

Das Werk wurde erstmals am 6. April 1797 mit Beethoven am Klavier in einer Akademie Ignaz Schuppanzighs im Saal des Hoftraiteurs (i. e. Hofkoch) Jahn in Wien aufgeführt. Die Tatsache, dass Beethoven bei dieser Gelegenheit öffentlich die Quintettfassung (und nicht das Quartett) spielte, führte zu der Annah-

me, diese sei das Original, das Quartett dagegen die Bearbeitung. Auch Ferdinand Ries zählt in seinen mit Franz Gerhard Wegeler zusammen veröffentlichten *Biographischen Notizen über Ludwig van Beethoven* (Koblenz 1838) das Quartett unter die authentischen Bearbeitungen Beethovens eigener Werke:

„Es sind sehr viele Sachen von Beethoven erschienen unter der Bezeichnung: «Arrangé par l'Auteur même;» aber nur vier von diesen sind ächt; [...] 3. Aus seinem Clavier=Quintett mit vier Blasinstrumenten bildete er das Clavier=Quartett mit drei Saiteninstrumenten“ (S. 93 f.). In Ermangelung eines Autographs ist jedoch die Frage nicht aufzuklären, welches die ursprüngliche Fassung ist. Sie wird durch die Originalausgabe weiter verschleiert, die im März 1801 bei Mollo in Wien unter dem Titel *GRAND QUINTETTO | pour le | Forte-Piano | avec Oboë, Clarinette, Basson, et Cor | ou | Violon Alto, et Violoncelle | composé et dédié | A Son Altesse Monseigneur le Prince | Regnant de Schwarzenberg & . & . | par | LOUIS VAN BEETHOVEN | Oeuvre 16. | [links:] 151. [rechts:] f 3 | à Vienne chez T. Mollo et Comp. | Leipzig au Comtoir d'Industrie | Franckfort chez Gayl et Hedler* in Stimmen erschien (die heute übliche Partitur fehlt also). Der Klavierstimme liegen sowohl die Bläser- als auch die Streicherstimmen bei. Der als Quelle ebenfalls wichtige frühe Nachdruck von Simrock (1802) enthält zu der Klavierstimme (immer mit *Quintetto* als Kopftitel!) wahlweise die Bläser- oder die Streicherstimmen.

Vorliegende Ausgabe übernimmt den Notentext der Quintettfassung so, wie ihn Siegfried Kross in der neuen Gesamtausgabe *Beethoven Werke*, Abteilung IV, Band 1, *Klavierquintett und Klavierquartette*, 1964 vorgelegt hat. Die Quartettfassung findet sich in der Urtextausgabe der Klavierquartette Beethovens (HN 234).

Köln, Frühjahr 2008  
Julia Ronge

## Preface

The Piano Quintet/Quartet op. 16 was composed during Beethoven's sole concert tour of 1796. This took him to Prague, Dresden, Leipzig, and finally also to Berlin in May and June where the work may have been completed. The surviving sketches are written on paper from Berlin. In their immediate vicinity are drafts for the Cello Sonatas op. 5, which are dedicated to the Prussian King Friedrich Wilhelm II and were performed during the Berlin trip. Furthermore, the *Fischhof* sketch miscellany (Staatsbibliothek zu Berlin · Preußischer Kulturbesitz, Mus. ms. autogr. Beethoven 28) contains a draft letter, also on Berlin paper, from Beethoven to an unknown recipient: “I have the honour herewith [to send] you the quintet, and shall be very grateful if you will look upon it as an insignificant present from me; the only condition I would ask of you is, of course, that you give it to no one else” (*Beethoven Briefwechsel*, letter no. 21). A complete autograph text of the work has not survived. Perhaps it remained in Berlin or was sent to Prague (Beethoven had already sketched a work in G major for piano and winds in Prague at the beginning of his concert tour in spring 1796, but did not complete it). The autograph may have reached a Viennese friend, possibly Nikolaus Zmeskall. It is also not impossible that it was intended for its dedicatee, Prince Joseph von Schwarzenberg, and his renowned *Harmoniemusik* [wind band].

The work was premiered in Vienna on 6 April 1797 at one of Ignaz Schuppanzigh's “Academy” concerts, in the hall of Jahn, the court chef. Beethoven was at the piano. The fact that on this occasion Beethoven publicly performed the quintet (and not the quartet) version of the work led to the assumption that this was the original version, with the quartet being the arrangement. Even Ferdinand Ries, in his *Biographische Notizen über Ludwig van Beethoven* (Koblenz, 1838), published with Franz

Gerhard Wegeler, counts the quartet among Beethoven's authentic arrangements of his own works: "Very many things by Beethoven have appeared with the inscription «Arrangé par l'Auteur même», but only four of these are genuine; [...] 3. Out of his piano quintet with four wind instruments he created the piano quartet with three stringed instruments" (pp. 93 f.). But given the lack of an autograph, it remains unclear which is the original version. The matter is further confused by the original print edition, which was published in Vienna by Mollo in March 1801, in parts (thus a score, which today we have come to expect, is absent), under the title *GRAND QUINTETTO* | *pour le* | *Forte-Piano* | *avec Oboë, Clarinette, Basson, et Cor* | *où* | *Violon Alto, et Violoncelle* | *composé et dédié* | *A Son Altesse Monseigneur le Prince* | *Regnant de Schwarzenberg &.* &. | *par* | *LOUIS VAN BEETHOVEN* | *Oeuvre 16.* | [left:] 151. [right:] f 3 | *à Vienne chez T. Mollo et Comp.* | *Leipzig au Comtoir d'Industrie* | *Franckfort chez Gayl et Hedler.* Both wind and string parts are enclosed with the piano part. The early reprint by Simrock (1802), which is likewise an important source, contains, along with the piano part (which still carries *Quintetto* as head title!), a choice of wind or string parts as desired.

The present edition adopts the musical text of the quintet version presented in 1964 by Siegfried Kross within series 4 vol. 1, *Klavierquintett und Klavierquartette*, of the new *Beethoven Werke* complete edition. The quartet version is to be found in the Henle Urtext edition of Beethoven's piano quartets (HN 234).

Cologne, spring 2008  
Julia Ronge

## Préface

Le Quintette et le Quatuor avec piano op. 16 furent composés au cours de l'unique tournée de concerts effectuée par Beethoven en 1796, qui le conduisit à Prague, Dresde, Leipzig, puis, en mai et juin, à Berlin où il a probablement terminé ces compositions. Les esquisses conservées sont toutes notées sur papier de Berlin. On trouve aussi dans leur voisinage immédiat des ébauches des Sonates pour violoncelle et piano op. 5, dédiées au roi de Prusse Frédéric-Guillaume II et exécutées dans le contexte du voyage à Berlin. Il existe en outre au sein du recueil factice d'esquisses «Fischhof» (Staatsbibliothek zu Berlin · Preussischer Kulturbesitz, Mus. ms. autogr. Beethoven 28) une ébauche de lettre de Beethoven adressée à un destinataire inconnu et écrite également sur papier de Berlin: «J'ai l'honneur [de vous envoyer] par la présente le quintette et je vous serai fort obligé de le considérer comme un cadeau insignifiant de ma part; la seule condition que je doive vous fixer, c'est de ne le donner à personne d'autre» (*Beethoven Briefwechsel*, lettre n° 21). Il n'a pas été conservé de copie autographe complète de l'œuvre. Une telle copie pourrait être restée à Berlin ou avoir été envoyée à Prague (dès le début de sa tournée de concerts, au printemps 1796, Beethoven avait noté à Prague l'esquisse d'un morceau pour piano et bois en Sol majeur, mais sans l'achever). Il se peut aussi que l'autographe soit parvenu à un ami viennois du compositeur, éventuellement Nikolaus Zmeskall. Il n'est pas totalement exclu non plus que l'œuvre ait été destinée au dédicataire, le prince Joseph von Schwarzenberg, et à sa fameuse harmonie («Harmoniemusik»).

L'œuvre est jouée pour la première fois à Vienne le 6 avril 1797, avec Beethoven au piano, dans le cadre de l'Académie d'Ignaz Schuppanzigh organisée dans la salle du traiteur de la cour (i. e. cuisinier de la cour), Jahn. Le fait qu'à cette occasion, Beethoven ait joué en public la version quintette (et non le qua-

tuor) a fait supposer que celle-ci était l'original et le quatuor un arrangement. Dans ses *Biographische Notizen über Ludwig van Beethoven* (Coblence, 1838), copublées avec Franz Gerhard Wegeler, Ferdinand Ries compte aussi le Quatuor parmi les arrangements authentiques de Beethoven de ses propres œuvres: «Beaucoup de choses de Beethoven sont parues sous l'appellation «Arrangé par l'Auteur même», mais seulement quatre d'entre elles sont authentiques; [...] 3. De son Quintette pour piano et quatre instruments à vent, il a fait le Quatuor pour piano et trois instruments à cordes» (p. 93 s.). Faute d'autographe, il n'est cependant pas possible de dire quelle est la version originale. La réponse à cette question est en outre brouillée par l'édition originale parue en mars 1801 chez Mollo, à Vienne, sous le titre *GRAND QUINTETTO* | *pour le* | *Forte-Piano* | *avec Oboë, Clarinette, Basson, et Cor* | *où* | *Violon Alto, et Violoncelle* | *composé et dédié* | *A Son Altesse Monseigneur le Prince* | *Regnant de Schwarzenberg &.* &. | *par* | *LOUIS VAN BEETHOVEN* | *Oeuvre 16.* | [à gauche:] 151. [à droite:] f 3 | *à Vienne chez T. Mollo et Comp.* | *Leipzig au Comtoir d'Industrie* | *Franckfort chez Gayl et Hedler,* en parties instrumentales (la partition usuelle aujourd'hui est par conséquent absente). La partie de piano est accompagnée à la fois des parties des vents et des cordes. La première réimpression de Simrock (1802), importante également en tant que source, comprend outre la partie de piano (toujours avec *Quintetto* comme titre principal!), au choix, les parties des vents ou les parties des cordes.

La présente édition reprend le texte musical de la version en quintette tel qu'il fut établi par Siegfried Kross dans la nouvelle édition complète *Beethoven Werke*, série IV, vol. I, *Klavierquintett und Klavierquartette*, 1964. La version en quatuor se trouve dans l'édition Urtext (éd. critique) des quatuors avec piano de Beethoven (HN 234).

Cologne, printemps 2008  
Julia Ronge